

17 WIERSZY (1954)

I PRELUDIUM

*** (*Przebudzenie jest skokiem spadochronowym...*) / tłum. L. Neuger . . . 9

II ARCHIPELAG SZTOKHOLMSKI JESIENIĄ

Sztorm / tłum. L. Neuger 13

Wieczór – rano / tłum. L. Neuger 14

Ostinato / tłum. L. Neuger 15

III

Pięć strof do Thoreau / tłum. L. Neuger 19

Gogol / tłum. L. Neuger 21

Bujda marynarska / tłum. L. Neuger 23

Strofa i antystrofa / tłum. L. Neuger 24

Wzburzona medytacja / tłum. L. Neuger 25

Kamienie / tłum. L. Neuger 26

Powiązania / tłum. L. Neuger 27

Poranek i wjazd / tłum. L. Neuger 28

W prującym dziobie statku jest spoczynek / tłum. L. Neuger 29

Skraj doby / tłum. L. Neuger 30

IV PIEŚŃ

*** (*Rosła biała gromada: mewy siewki...*) / tłum. M. Wasilewska-Chmura 33

V

Elegia / tłum. M. Wasilewska-Chmura 41

Epilog / tłum. M. Wasilewska-Chmura 46

TAJEMNICE W DRODZE (1958)

I

Szwedzkie domy na odludziu / tłum. M. Wasilewska-Chmura 55

Ten obudzony piosenką nad dachami / tłum. M. Wasilewska-Chmura . . . 57

Pejzaż pogody / tłum. M. Wasilewska-Chmura	58
Cztery temperamenty / tłum. M. Wasilewska-Chmura	59
Caprichos / tłum. M. Wasilewska-Chmura	61

II

Sjesta / tłum. M. Wasilewska-Chmura	65
Izmir o trzeciej / tłum. M. Wasilewska-Chmura	66

III

Tajemnice w drodze / tłum. M. Wasilewska-Chmura	69
Tory / tłum. L. Neuger	70
Kyrie / tłum. M. Wasilewska-Chmura	71

IV

Człowiek z Beninu / tłum. L. Neuger	75
Sen Bałakiriewa / tłum. L. Neuger	77

V

Po ataku / tłum. M. Wasilewska-Chmura	83
---	----

VI

Formuły podróży / tłum. M. Wasilewska-Chmura	87
--	----

PÓŁGOTOWE NIEBO (1962)

I

Ich dwoje / tłum. M. Wasilewska-Chmura	93
Drzewo i niebo / tłum. M. Wasilewska-Chmura	94
Twarzą w twarz / tłum. M. Wasilewska-Chmura	95
Dźwięk / tłum. M. Wasilewska-Chmura	96
Przez las / tłum. M. Wasilewska-Chmura	97
Listopad z połyskiem wytwornego futra / tłum. M. Wasilewska-Chmura	98

II

Podróż / tłum. M. Wasilewska-Chmura	101
C-dur / tłum. L. Neuger	103
Roztopy / tłum. L. Neuger	104
Gdy znów ujrzeliśmy wyspy / tłum. M. Wasilewska-Chmura	106
Z góry / tłum. M. Wasilewska-Chmura	108

Espresso / tłum. M. Wasilewska-Chmura	111
---	-----

IV

Pałac / tłum. M. Wasilewska-Chmura	115
Syros / tłum. M. Wasilewska-Chmura	117
W delcie Nilu / tłum. M. Wasilewska-Chmura	118

V

Płynąca ciemna postać / tłum. M. Wasilewska-Chmura	121
Lamento / tłum. M. Wasilewska-Chmura	122
Allegro / tłum. L. Neuger	123
Półgłotowe niebo / tłum. L. Neuger	124
Nokturn / tłum. L. Neuger	125
Noc zimowa tłum. L. Neuger	126

DŹWIĘKI I ŚLADY (1966)

Portret z komentarzem / tłum. L. Neuger	131
Lizbona / tłum. L. Neuger	133
Z dziennika afrykańskiego / tłum. L. Neuger	134
Szczyty / tłum. M. Wasilewska-Chmura	136
Hommages / tłum. L. Neuger	137
Formuły zimy / tłum. M. Wasilewska-Chmura	140
Poranne ptaki / tłum. M. Wasilewska-Chmura	143
O Historii / tłum. L. Neuger	145
Samotność / tłum. M. Wasilewska-Chmura	147
Na peryferiach pracy / tłum. M. Wasilewska-Chmura	150
Po czyjejś śmierci / tłum. M. Wasilewska-Chmura	152
Oklahoma / tłum. M. Wasilewska-Chmura	153
Równina lata / tłum. M. Wasilewska-Chmura	155
Ulewa nad lądem / tłum. M. Wasilewska-Chmura	156
Pod naciskiem / tłum. M. Wasilewska-Chmura	158
Otwarte i zamknięte przestrzenie / tłum. L. Neuger	159
Artysta na północy / tłum. L. Neuger	160
Na wolne powietrze / tłum. L. Neuger	162
Powolna muzyka / tłum. L. Neuger	165

WIDZIEĆ W NOCY (1970)

Imię / tłum. L. Neuger	169
Kilka minut / tłum. L. Neuger	170
Wytchnienie lipiec / tłum. M. Wasilewska-Chmura	171
Z nurtem rzeki / tłum. M. Wasilewska-Chmura	172
Peryferie / tłum. M. Wasilewska-Chmura	174
W ruchu / tłum. M. Wasilewska-Chmura	175
Nocny dyżur / tłum. M. Wasilewska-Chmura	177
Otwarte okno / tłum. M. Wasilewska-Chmura	179
Preludia / tłum. M. Wasilewska-Chmura	181
Prosto / tłum. M. Wasilewska-Chmura	183
Szafa biblioteczna / tłum. L. Neuger	184

Z TOMU ŚCIEŻKI (1973)

Do przyjaciół za granicą / tłum. L. Neuger	189
Z roztopów '66 / tłum. M. Wasilewska-Chmura	190
Październikowy szkic / tłum. M. Wasilewska-Chmura	191
Zagłębiając się / tłum. L. Neuger	192
Na posterunku / tłum. M. Wasilewska-Chmura	194
Siła odśrodkowa / tłum. M. Wasilewska-Chmura	196
Przejrzeć ziemię na wylot / tłum. M. Wasilewska-Chmura	198
Wieczór grudniowy '72 / tłum. L. Neuger	199
Rozproszona gmina / tłum. L. Neuger	200
Późny maj / tłum. L. Neuger	202
Elegia / tłum. L. Neuger	203

MORZA BAŁTYCKIE (1974)

I (Było to przed epoką masztów...) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	207
II (Przez sosnowy las ciągnie wiatr...) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	209
III (W mrocznym zakamarku...) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	212
IV (Od zawietrznej...) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	215
V (30 lipca...) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	217
VI (Historia babci...) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	221

BARIERA PRAWDY (1978)

I

Citoyens / tłum. L. Neuger	229
Przejście uliczne / tłum. L. Neuger	230
Polana / tłum. M. Wasilewska-Chmura	231
Początek powieści późnojesiennej nocy / tłum. M. Wasilewska-Chmura	233
Dla Matsa i Laili / tłum. M. Wasilewska-Chmura	234
Wspomnienie zimy 1947 / tłum. M. Wasilewska-Chmura	236

II

Schubertiana / tłum. L. Neuger	241
--	-----

III

Galeria / tłum. L. Neuger	247
-------------------------------------	-----

IV

Poniżej zera / tłum. M. Wasilewska-Chmura	255
Łódź – wioska / tłum. M. Wasilewska-Chmura	256
Czarne góry / tłum. M. Wasilewska-Chmura	257
W stronę domu / tłum. M. Wasilewska-Chmura	258
Po długiej suszy / tłum. M. Wasilewska-Chmura	259
Miejsce w lesie / tłum. M. Wasilewska-Chmura	260
Funchal / tłum. M. Wasilewska-Chmura	261

DZIKI RYNEK (1983)

I

Krótką pauza w koncercie organowym / tłum. L. Neuger	267
Z marca '79 / tłum. L. Neuger	270
Wspomnienia mnie widzą / tłum. L. Neuger	271
Wzrok zimy / tłum. L. Neuger	272
Stacja / tłum. L. Neuger	273

II

Odpowiedź na list / tłum. L. Neuger	277
Orkan islandzki / tłum. L. Neuger	278
Przylaszczki / tłum. L. Neuger	279
Niebieski dom / tłum. L. Neuger	280

III

Oczy satelitów / tłum. L. Neuger	285
Tysiąc dziewięćset osiemdziesiąt / tłum. L. Neuger	286
Czarne widokówki / tłum. L. Neuger	287
Ogniste gryzmoły / tłum. L. Neuger	288
Wiele kroków / tłum. L. Neuger	289
Postludium / tłum. L. Neuger	290

IV

Seminarium oniryczne / tłum. L. Neuger	293
Codex / tłum. L. Neuger	295
Carillon / tłum. L. Neuger	297
Molokai / tłum. L. Neuger	300

ŻYWYM I UMARŁYM (1989)

Zapomniany kapitan / tłum. L. Neuger	303
Sześć zim / tłum. L. Neuger	305
Słowik w Badelundzie / tłum. L. Neuger	307
Na modłę alcejską / tłum. L. Neuger	308
Berceuse / tłum. L. Neuger	309
Ulice w Szanghaju / tłum. L. Neuger	310
Głęboko w Europie / tłum. L. Neuger	312
Ulotka / tłum. L. Neuger	313
Wnętrze jest nieskończone / tłum. L. Neuger	314
Vermeer / tłum. L. Neuger	317
Łuki romańskie / tłum. L. Neuger	319
Epigram / tłum. L. Neuger	320
Portret kobiety – XIX wiek / tłum. L. Neuger	321
Motywy średniowieczne / tłum. L. Neuger	322
Air Mail / tłum. L. Neuger	323
Madrygał / tłum. L. Neuger	325
Złotolitek / tłum. L. Neuger	326

GONDOLA ŻAŁOBNA (1996)

Kwiecień i cisza / tłum. L. Neuger	331
Kraina niepewności / tłum. L. Neuger	332

Kartka księgi nocnej / tłum. L. Neuger	333
Gondola żałobna nr 2 / tłum. L. Neuger	334
Pejzaż ze słońcami / tłum. L. Neuger	338
Listopad w byłym NRD / tłum. L. Neuger	339
Z lipca '90 / tłum. L. Neuger	341
Kukulka / tłum. L. Neuger	342
Trzy strofy / tłum. L. Neuger	343
Jakby się było dzieckiem / tłum. L. Neuger	344
Dwa miasta / tłum. L. Neuger	345
Światło się wdziera / tłum. L. Neuger	346
Nocna podróż / tłum. L. Neuger	347
Haiku / tłum. L. Neuger	348
Z wyspy 1860 / tłum. L. Neuger	351
Cisza / tłum. L. Neuger	352
Przesilenie zimowe / tłum. L. Neuger	353
Szkic z 1844 roku / tłum. L. Neuger	354

WIĘZIENIE (2001)

*** (Kopią piłkę...) / tłum. L. Neuger	357
*** (Często hałasują...) / tłum. L. Neuger	357
*** (Błędnie zapisane życia...) / tłum. L. Neuger	357
*** (Kiedy złapano uciekiniera...) / tłum. L. Neuger	358
*** (Huk warsztatów...) / tłum. L. Neuger	358
*** (Brama podnosi się...) / tłum. L. Neuger	358
*** (Zapalają się lampy na murze...) / tłum. L. Neuger	359
*** (Noc – w pobliżu przejeżdża...) / tłum. L. Neuger	359
*** (Chłopak pije mleko...) / tłum. L. Neuger	359

WIELKA ZAGADKA (2004)

Orla skała / tłum. M. Wasilewska-Chmura	363
Fasady / tłum. M. Wasilewska-Chmura	364
Listopad / tłum. M. Wasilewska-Chmura	365
Sypie śnieg / tłum. L. Neuger	366
Podpisy / tłum. L. Neuger	367

I

***	(Klasztor lamów...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	371
***	(Mur beznadziei...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	372
***	(Myśli zastygłe...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	373
***	(Stoję na balkonie...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	374
***	(Nucę we mgle...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	375
***	(Migoczą miasta...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	376

II

***	(Renifer w skwarze...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	377
-----	------------------------	------------------------------	-----

III

***	(Przejmujący wiatr...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	378
***	(Zmierzwiłone sosny...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	379
***	(Niesiony przez mrok...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	380
***	(Słońce w listopadzie...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	381
***	(Kamienie milowe...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	382
***	(Śmierć schyla się...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	383

IV

***	(Słońce się chowa...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	384
***	(Na skalnej półce...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	385
***	(W górę urwiska...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	386

V

***	(A żmijowiec, żmijowiec...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	387
***	(Brunatne liście...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	388

VI

***	(Na półce...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	389
***	(Wyjdź z bagien...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	390
***	(Moje szczęście rośnie...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	391
***	(On pisze, pisze...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	392
***	(Idź cicho jak deszcz...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	393

VII

***	(Osobliwy las...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	394
***	(Pełzające cienie...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	395
***	(Czarno-biała sroka...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	396
***	(Popatrz jak tkwię...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	397
***	(Aleje biegną...)	/ tłum. M. Wasilewska-Chmura	398

VIII

***	(<i>Trawa się podnosi...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	399
***	(<i>Jest tu ciemny obraz...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	400

IX

***	(<i>Gdy nadchodzi pora...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	401
***	(<i>Bylem już tam...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	402
***	(<i>Tu płonęło słońce...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	403
***	(<i>Wytrwaj skowronku...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	404

X

***	(<i>Śmierć pochylona...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	405
***	(<i>Coś się zdarzyło...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	406
***	(<i>Rozstał się dach...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	407
***	(<i>Usłysz szum deszczu...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	408
***	(<i>Scena na peronie...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	409

XI

***	(<i>Objawienie...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	410
***	(<i>Morze jest murem...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	411
***	(<i>Wiatr Boga w plecach...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	412
***	(<i>Popielata cisza...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	413
***	(<i>Wielki powolny wiatr...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	414
***	(<i>Człowiecze ptaki...</i>) / tłum. M. Wasilewska-Chmura	415

WSPOMNIENIA MNIE WIDZĄ (1993)

Wspomnienia / tłum. L. Neuger	419
Muzea / tłum. L. Neuger	425
Szkoła powszechna / tłum. L. Neuger	429
Wojna / tłum. L. Neuger	433
Biblioteki / tłum. L. Neuger	437
Szkoła realna / tłum. L. Neuger	441
Egzorcyzmy / tłum. L. Neuger	449
Łacina / tłum. L. Neuger	453
Nota biograficzna	459
Od tłumaczy	461
Przypisy redakcji	463
Alfabetyczny spis tytułów i incipitów	467